

wdSlovak

Dôverné

Zmluva o poskytovaní jazykových kurzov

iCan s. r. o.

a

Nemocnica Dr. Vojtecha Alexandra v Kežmarku, n.o.

ZMLUVA O POSKYTOVANÍ JAZYKOVÝCH KURZOV (ďalej len „Zmluva“)

MEDZI:

- (1) **iCan s. r. o.**, so sídlom Panónska cesta 17, Bratislava - mestská časť Petržalka 851 04, Slovenská republika, IČO: 35 751 550, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č. 17775/B („**Poskytovateľ**“)

a

- (2) **Nemocnica Dr. Vojtecha Alexandra v Kežmarku, n.o.** so sídlom Huncovská 42, 060 01 Kežmarok, IČO: 37 886 436, zapísaná v Registri neziskových organizácií Okresného úradu Prešov, reg. č.: OVVS-76/2004-NO („**Objednávateľ**“)

PREAMBULA:

- (A) Poskytovateľ organizuje jazykové kurzy slovenčiny pre nemocničný personál so zameraním sa na ukrajinsky a rusky hovoriace osoby;
- (B) Objednávateľ má záujem o jazykové kurzy, ktoré budú rozdelené do 2 etáp/fáz. 1. Fáza: Všeobecný kurz slovenčiny online, 2. Fáza: Odborný medicínsky kurz slovenčiny online.

S OHĽADOM NA HORE UVEDENÉ SKUTOČNOSTI SA STRANY DOHODLI NA NASLEDUJÚCOM ZNENÍ TEJTO ZMLUVY:

1 Povinnosti Poskytovateľa

Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť jazykový kurz slovenčiny pre ukrajinsky a rusky hovoriacich účastníkov takto:

1.1.1 Fáza 1

- (i) V rámci Fázy 1 Poskytovateľ poskytne on-line jazykový kurz pre minimálne 10 skupín pozostávajúcich z maximálne 15 účastníkov.
- (ii) Kurz pozostáva zo 48 vyučovacích hodín a bude organizovaný tak, aby sa v jednom týždni uskutočnili 4 vyučovacie hodiny.
- (iii) Obsah kurzu vo Fáze 1 je zameraný výlučne na všeobecnú slovenčinu.
- (iv) Poskytovateľ umožní, aby sa účastníci kurzu po jeho skončení zúčastnili on-line testu.

1.1.2 Fáza 2

- (i) V rámci Fázy 2 Poskytovateľ poskytne on-line jazykový kurz pre maximálne 10 skupín pozostávajúcich z maximálne 15 účastníkov.
- (ii) Účastníkmi kurzu sa môžu stať osoby, ktoré absolvovali kurz v rámci Fázy 1 alebo dosiahli úroveň znalosti Slovenského jazyka A1. Test sa nachádza na webovej stránke Poskytovateľa.
- (iii) Kurz pozostáva z 80 vyučovacích hodín a bude organizovaný jednou z nasledujúcich foriem intenzity:
 - (a) 5 krát do týždňa, po 2 hodiny, čo je 8 týždňov
 - (b) 2 krát do týždňa, po 2 hodiny, čo je 20 týždňov.

Konkrétnu formu intenzity pre každú zo skupín zvolí Poskytovateľ.

- (iv) Kurzy sa budú otvárať v období do 3 týždňov po skončení fázy 1.
- (v) Obsah kurzu v rámci Fázy 2 je zameraný na výučbu odbornej slovenčiny pre nemocničné sestry.
- (vi) Poskytovateľ umožní, aby sa účastníci kurzu po jeho skončení zúčastnili on-line testu. Na základe výsledkov testu vytvorí Poskytovateľ poradie úspešnosti účastníkov v rámci skupiny (podľa počtu bodov získaných v teste) a priradí účastníkovi príslušnú úroveň jazykovej zdatnosti v rámci stupnice A2 až B1.

1.1.3 Fáza 2 – nadstavba

Fáza 2 sa v prípade potreby môže navýšiť o ďalšie 2 časti, čo je príprava na odbornú skúšku (40 hodín) a právne minimum pre sestry (24 hodín) s hodinovými sadzbami, uvedenými v čl. 3.1.2.

1.1.4 Všeobecne

- (i) Vyučovacia hodina trvá 45 minút.
- (ii) Poskytovateľ bude otvárať výučbu pre nové skupiny na základe zoznamov účastníkov predložených Objednávateľom, a to tak, aby sa s výučbou mohlo začať do jedného týždňa potom, čo sa dosiahne počet účastníkov potrebný pre vytvorenie 15-člennej skupiny. Objednávateľ je oprávnený požiadať o vytvorenie skupiny s menším počtom účastníkov.
- (iii) Poskytovateľ nezodpovedá za prípadné problémy s internetovým pripojením na strane účastníkov.
- (iv) Pre odstránenie pochybností, Poskytovateľ nezodpovedá za marketing kurzov.
- (v) Poskytovateľ je oprávnený podľa vlastného uváženia určiť:
 - (a) konkrétny termín vyučovacích hodín,
 - (b) on-line platformu, prostredníctvom ktorej sa uskutoční výučba,
 - (c) osoby vyučujúcich.
- (vi) Obsah kurzov je navrhnutý tak, aby osoba, ktorá úspešne absolvuje kurz v rámci Fázy II (100%) bola schopná komunikovať v slovenčine na úrovni, ktorá sa za normálnych okolností vyžaduje od medicínskeho pracovníka. Poskytovateľ však v žiadnom prípade negarantuje, že osoba, ktorá sa kurzu zúčastní, tento kurz aj úspešne absolvuje. Vzhľadom na to, že on-line testami nie je možné objektívne preveriť znalosti celého obsahu kurzu a výsledok on-line testov nevyjadruje schopnosť osoby komunikovať v slovenčine v reálnych podmienkach (vyvolaných napr. stresom), Poskytovateľ nemôže garantovať, že osoby, ktoré úspešne zvládnu test, budú schopné komunikovať na úrovni požadovanej Objednávateľom.

2 Povinnosti Objednávateľa

- 2.1 Objednávateľ je povinný uhradiť odmenu vo výške a v termínoch podľa čl. 3.
- 2.2 Objednávateľ nie je povinný objednať druhú fázu kurzu podľa ods. 1.1.2 Zmluvy. O objednávke a zaplatení druhej fázy rozhodne Objednávateľ po skončení prvej fázy kurzu.
- 2.3 Objednávateľ berie na vedomie, že medzi Poskytovateľom a účastníkmi nevznikne žiadny zmluvný vzťah. V tejto súvislosti Objednávateľ zabezpečí všetky súhlasy účastníkov potrebné na sprístupnenie údajov podľa tejto Zmluvy Objednávateľovi a všetku komunikáciu súvisiacu s výberom účastníkov, ktorí sa zúčastnia kurzov. Poskytovateľ bude postupovať výlučne na základe zoznamov účastníkov predložených Objednávateľom.
- 2.4 Pre účely implementácie tejto Zmluvy bude Poskytovateľ spracovávať osobné údaje účastníkov v rozsahu: meno, priezvisko, dátum narodenia, email. Poskytovateľ sa zaväzuje že predmetné údaje nebude spracovávať pre žiadne ďalšie účely.
- 2.5 Zmluvné strany sa pri plnení účelu tejto Zmluvy zaväzujú dodržiavať povinnosti vyplývajúce zo všeobecne záväzných právnych predpisov na úseku ochrany osobných údajov, najmä z Nariadenia EP a Rady EÚ č. 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov a z niektorých ustanovení zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

3 Odmena

- 3.1 Výška odmeny je určená pre každú jednotlivú skupinu podľa počtu jej účastníkov takto:
- 3.1.1 Pre Fázu 1
- (i) Skupina 1 až 5 účastníkov: 899 eur
 - (ii) Skupina 6 až 10 účastníkov: 1 199 eur
 - (iii) Skupina 10 až 15 účastníkov: 1 599 eur
 - (iv) V prípade že skupina bude zriadená zo študentov od rôznych partnerov v rámci siete nemocníc Agel, každá nemocnica platí alikvotnú čiastku podľa počtu študentov ktorých prideli na kurz.
- 3.1.2 Pre Fázu 2
- (i) Skupina 1 až 5 účastníkov: 1 388 eur (čo v prípade 5 účastníkov zodpovedá hodinovej sadzbe 3,47 €/h/osoba)
 - (ii) Skupina 6 až 10 účastníkov: 2 552 eur (čo v prípade 10 účastníkov zodpovedá hodinovej sadzbe 3,19 €/h/osoba)
 - (iii) Skupina 10 až 15 účastníkov: 3 324 eur (čo v prípade 15 účastníkov zodpovedá hodinovej sadzbe 2,77 €/h/osoba)

- (iv) V prípade že skupina bude zriadená zo študentov od rôznych partnerov v rámci siete nemocníc Agel, každá nemocnica platí alikvotnú čiastku podľa počtu študentov ktorých prideli na kurz.
- 3.2 Odmena je oslobodená od DPH na základe § 31 Zákona o DPH.
- 3.3 Výška odmeny sa určuje podľa počtu účastníkov, pre ktorých bola vytvorená konkrétna skupina. Pokles počtu účastníkov počas priebehu vyučovania nemá vplyv na výšku odmeny. Ak nie je dohodnuté výslovne inak, Poskytovateľ nie je povinný reorganizovať skupiny po začatí výučby.
- 3.4 Odmena je splatná takto:
 - 3.4.1 Odmena vo výške 100% je splatná do 10 dní, nasledujúcich po dni určenom ako prvý deň výučby pre konkrétnu skupinu v rámci jednotlivej Fázy.

4 Ochrana osobných údajov

- 4.1 Objednávateľ je na základe tejto zmluvy Prevádzkovateľom osobných údajov účastníkov jazykových kurzov, podľa platných právnych predpisov na úseku ochrany osobných údajov. Prevádzkovateľ na základe tejto Zmluvy poveruje Poskytovateľa ako Sprostredkovateľa osobných údajov spracúvaním osobných údajov na účely, v rozsahu a za podmienok, ktoré sú uvedené v tejto Zmluve.
- 4.2 Táto zmluva v plnom rozsahu nahrádza všetky doterajšie zmluvy alebo iné dojednania zmluvných strán vzťahujúce sa na podmienky spracúvania a ochrany osobných údajov.
- 4.3 Účelom tejto zmluvy je najmä zabezpečenie dostatočných záruk, že sprostredkovateľ v súvislosti so spracúvaním osobných údajov v mene prevádzkovateľa prijme primerané technické a organizačné opatrenia tak, aby dané spracúvanie spĺňalo všetky podmienky ustanovené všeobecne záväznými právnymi predpismi, predovšetkým Nariadením a zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon“).
- 4.4 Sprostredkovateľ vyhlasuje, že je spôsobilý riadne a včas poskytovať prevádzkovateľovi plnenia a záväzky vyplývajúce zo zmluvy, pričom sa zaväzuje dodržiavať všetky povinnosti a podmienky spracúvania vyplývajúce z tejto zmluvy a zabezpečiť úplný súlad spracúvania osobných údajov s Nariadením, Zákonom a ďalšími všeobecne záväznými právnymi predpismi.
- 4.5 Sprostredkovateľ poskytuje prevádzkovateľovi súčinnosť a spoluprácu v rozsahu potrebnom na plnenie tejto zmluvy, na zabezpečenie ochrany osobných údajov, ako aj na dodržiavanie príslušných ustanovení všeobecne záväzných právnych predpisov, najmä Nariadenia a Zákona.
- 4.6 Sprostredkovateľ v rámci plnenia tejto Zmluvy spracúva osobné údaje výhradne na účely uvedené v tejto zmluve. Sprostredkovateľ berie na vedomie, že nie je oprávnený určovať účely ani prostriedky spracúvania osobných údajov a súčasne nie je oprávnený spracúvať osobné údaje nad rámec vymedzený touto zmluvou. Sprostredkovateľ berie na vedomie, že v prípade porušenia tohto ustanovenia na seba prevezme plnú zodpovednosť za súlad spracúvania osobných údajov so všeobecne záväznými právnymi predpismi, najmä s Nariadením a Zákom.

- 4.7 Na základe pokynov prevádzkovateľa je sprostredkovateľ povinný spracúvané osobné údaje bezodkladne opraviť, vymazať alebo obmedziť ich spracúvanie a súčasne je povinný takéto spracovateľské operácie zdokumentovať.
- 4.8 Sprostredkovateľ potvrdzuje, že podľa požiadaviek článku 37 až 39 Nariadenia určil zodpovednú osobu (ďalej len „Zodpovedná osoba“) a v prípade, ak taká povinnosť sprostredkovateľovi nevznikla, potvrdzuje, že vymenoval inú kontaktnú osobu pre agendu ochrany osobných údajov:
- Meno, priezvisko: Elena Kirianová
Telefón:
E-mail:
- 4.9 Akékoľvek zmeny súvisiace so zodpovednou osobou alebo inou kontaktnou osobou pre agendu ochrany osobných údajov je sprostredkovateľ povinný do 48 hodín písomne oznámiť prevádzkovateľovi.
- 4.10 Sprostredkovateľ sa zaväzuje, že spracúvaním osobných údajov alebo v súvislosti s týmto spracúvaním nebude poškodzovať alebo ohrozovať práva a právom chránené záujmy dotknutých osôb, najmä nebude neoprávnene zasahovať ich do práva na ochranu osobnosti a súkromia.
- 4.11 Prenos osobných údajov do tretej krajiny alebo medzinárodnej organizácii je podmienený dodržaním podmienok ustanovených v článkoch 44 až 49 Nariadenia. Sprostredkovateľ je povinný splniť aj ďalšie požiadavky smerujúce k tomu, aby bol prenos osobných údajov v plnom súlade s bezpečnostnými štandardmi prevádzkovateľa. Sprostredkovateľ berie na vedomie, že ani on, ani jeho sprostredkovateľ (ak ďalšieho sprostredkovateľa prevádzkovateľ povolil) nesmie bez predchádzajúceho pokynu alebo súhlasu prevádzkovateľa poskytnúť osobné údaje akémukoľvek príjemcovi v tretej krajine. V prípade, ak bude sprostredkovateľ prenášať osobné údaje do tretej krajiny alebo medzinárodnej organizácii, zaväzuje sa kedykoľvek na požiadanie prevádzkovateľa bez zbytočného odkladu predložiť dokumentáciu týkajúcu sa prenosu.
- 4.12 Sprostredkovateľ je povinný bezodkladne a v plnom rozsahu reagovať na akékoľvek žiadosti prevádzkovateľa alebo orgánu verejnej moci (vrátane Úradu na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky) týkajúce sa spracúvania a ochrany osobných údajov.
- 4.13 Sprostredkovateľ je povinný do 24 hodín oznámiť prevádzkovateľovi, že obdržal predvolanie alebo súdny alebo správny príkaz orgánu verejnej moci požadujúci prístup k osobným údajom spracúvaným v mene prevádzkovateľa, alebo ich predloženie alebo o iných kontrolách vykonávaných štátnymi orgánmi u sprostredkovateľa alebo subdodávateľa, ako aj o opatreniach prijatých v súvislosti s týmito kontrolami. Pri nadväzných úkonoch prevádzkovateľa je sprostredkovateľ povinný poskytovať prevádzkovateľovi všetku potrebnú súčinnosť.
- 4.14 Sprostredkovateľ je povinný bezodkladne, najneskôr však do 3 pracovných dní oznámiť prevádzkovateľovi, že obdržal žiadosť, sťažnosť, oznámenie alebo akýkoľvek iný podnet dotknutej osoby súvisiaci so spracúvaním osobných údajov na základe tejto zmluvy, doručiť prevádzkovateľovi kópie relevantných dokumentov a nadväzne postupovať podľa pokynov prevádzkovateľa. Sprostredkovateľ je súčasne povinný poskytovať prevádzkovateľovi potrebnú súčinnosť súvisiacu s vybavovaním akéhokoľvek podnetu

dotknutej osoby, ktorý obdržal prevádzkovateľ alebo sprostredkovateľ a ktorý sa týka práv dotknutých osôb v zmysle čl. 12 až 22 Nariadenia.

- 4.15** Sprostredkovateľ je povinný písomne informovať prevádzkovateľa najmä o:
- a) akýchkoľvek okolnostiach významných pre plnenie tejto zmluvy,
 - b) akýchkoľvek excesoch z riadneho plnenia tejto zmluvy, najmä (no nielen) o okolnostiach týkajúcich sa závažného porušenia povinnosti sprostredkovateľa pri spracúvaní a ochrane osobných údajov;
 - c) akýchkoľvek porušeníach bezpečnosti osobných údajov, alebo
 - d) ak sa podľa jeho názoru domnieva, že pokynom prevádzkovateľa sa porušuje Nariadenie alebo iné právne predpisy Únie alebo členského štátu týkajúce sa ochrany údajov,
- pričom informácie poskytne zodpovednej osobe prevádzkovateľa na emailovú adresu dpo@agel.sk, vždy bezodkladne, najneskôr však do 24 hodín od okamihu, keď sa o vyššie uvedených skutočnostiach dozvedel.
- 4.16** V prípade porušenia ochrany osobných údajov spracúvaných prevádzkovateľom sprostredkovateľ pomáha prevádzkovateľovi pri oznamovaní porušenia ochrany osobných údajov príslušnému dozornému orgánu, ak je to relevantné. V prípade, ak je pravdepodobné, že porušenie ochrany osobných údajov povedie k riziku pre práva a slobody fyzických osôb, pomáha sprostredkovateľ prevádzkovateľovi aj pri oznámení porušenia ochrany osobných údajov dotknutej osobe. V oboch uvedených prípadoch je prevádzkovateľ povinný oznámiť porušenie ochrany osobných údajov bez zbytočného odkladu po tom, ako sa o tomto porušení dozvedel. Závazný vzor oznámenia porušenia ochrany osobných údajov je uvedený v prílohe A tejto zmluvy; v oznámení musia byť uvedené aspoň informácie uvedené vo vzore. Uvedená povinnosť platí predovšetkým, nie však výlučne v prípadoch, kedy má prevádzkovateľ podľa Nariadenia alebo iných právnych predpisov povinnosť oznámiť porušenie ochrany osobných údajov.
- 4.17** Sprostredkovateľ je povinný dodržiavať všetky povinnosti, ktoré mu vyplývajú z Nariadenia, ako aj povinnosti, ktoré neboli uvedené v predchádzajúcich odsekoch, a to najmä, nie však výlučne povinnosť
- a) viesť presné, prehľadné a úplné záznamy o spracovateľských činnostiach podľa čl. 30 ods. 2 Nariadenia,
 - b) spolupracovať s Úradom na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky v rámci dozoru podľa čl. 31 Nariadenia,
 - c) pomáhať a poskytnúť prevádzkovateľovi súčinnosť pri plnení povinností podľa článkov 32 až 36 Nariadenia, a to s prihliadnutím na povahu spracúvania a informácie dostupné sprostredkovateľovi,
 - d) poskytnúť prevádzkovateľovi všetky informácie potrebné na preukázanie splnenia povinností ustanovených v článku 28 Nariadenia, umožniť audity a kontroly vykonávané prevádzkovateľom alebo iným audítorom povereným prevádzkovateľom a prispievať k nim,
 - e) pravidelne a po celú dobu trvania zmluvného vzťahu založeného touto zmluvou kontrolovať dodržiavanie podmienok ochrany osobných údajov (najmä interné procesy zabezpečené technickými a organizačnými opatreniami) a ďalších povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy vrátane pokynov prevádzkovateľa.
- 4.18** V prípade zániku tejto zmluvy je sprostredkovateľ povinný poskytnúť prevádzkovateľovi súčinnosť potrebnú na zabezpečenie continuity spracúvania osobných údajov podľa požiadaviek prevádzkovateľa, najmä odovzdať databázy obsahujúce osobné údaje

prevádzkovateľovi alebo ním určenej osobe, prípadne zabezpečiť prevzatie procesu spracúvania osobných údajov prevádzkovateľom alebo ním určenou osobou.

- 4.19 Po zabezpečení povinnosti uvedenej v tejto Zmluve alebo kedykoľvek na základe rozhodnutia prevádzkovateľa (napríklad v prípade predčasného ukončenia tejto zmluvy) je sprostredkovateľ povinný bezodkladne vrátiť alebo zlikvidovať osobné údaje, ak právo Únie alebo právo členského štátu nepožaduje uchovávanie týchto osobných údajov; predmetom likvidácie osobných údajov je ich trvalé (ireverzibilné) vymazanie z ich fyzických nosičov alebo likvidácia samotných fyzických nosičov osobných údajov, a to vrátane všetkých existujúcich kópií. Uvedená povinnosť sprostredkovateľa sa nevzťahuje na prípady, v ktorých by to bolo v rozpore so zákonom ustanovenou dobou uchovávania údajov alebo inou právnou povinnosťou ustanovenou sprostredkovateľovi všeobecne záväznými právnymi predpismi, od ktorých sa zmluvné strany nemôžu odchýliť. Ak sprostredkovateľovi vznikne povinnosť vrátiť alebo zlikvidovať osobné údaje, sprostredkovateľ vráti alebo zlikviduje všetky osobné údaje spracúvané v mene prevádzkovateľa, ako aj všetky deriváty vytvorené spracúvaním osobných údajov alebo na základe jeho výsledkov. Sprostredkovateľ na žiadosť prevádzkovateľa písomne potvrdí likvidáciu alebo vrátenie osobných údajov v ich plnom rozsahu; písomné potvrdenie sprostredkovateľa obsahuje dátum a čas likvidácie alebo vrátenia osobných údajov.
- 4.20 Povinnosti podľa tohto článku Zmluvy je sprostredkovateľ povinný zabezpečiť na vlastné náklady.

5 Trvanie a zánik zmluvy

- 5.1 Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú.
- 5.2 Ktorákoľvek Zmluvná strana je oprávnená vypovedať túto Zmluvu aj bez uvedenia dôvodu. Výpovedná doba je jeden mesiac a začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom je výpoveď doručená. Účinnosť tejto Zmluvy sa končí uplynutím výpovednej doby. Výpoveďou Zmluvy nie sú dotknuté práva a povinnosti zmluvných strán vo vzťahu k prebiehajúcim kurzom.

6 Záverečné ustanovenia

- 6.1 Táto Zmluva sa vyhotovuje v slovenskom jazyku v dvoch rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana dostane jeden rovnopis tejto Zmluvy.
- 6.2 Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, túto Zmluvu uzatvárajú slobodne a vážne, prejavy ich vôle sú zrozumiteľné a určité, nekonajú v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, obsahu tejto Zmluvy porozumeli v plnom rozsahu, súhlasia s ním a na znak toho ju podpisujú.

v Bratislave dňa 29.07.2022

iCan s. r. o.

Mgr. Alona Kurotová, PhD.
konateľ

v Kežmarku dňa 11.07.2022

**Nemocnica Dr. Vojtecha Alexandra v
Kežmarku, n.o.**

Ing. František Lešundák
riaditeľ